



# Un sourire de papillon

**Author:** Mathangi Subramanian

**Illustrator:** Lavanya Naidu

**Translator:** Sandy De Almeida

Level 3



« En rang tout le monde ! Allons au parc », dit maitresse Laila.

Tous les élèves se tiennent par la main en continuant à bavarder. Kavya est toute seule.

Alors qu'ils commencent à marcher, maitresse Laila demande : « Est-ce que quelqu'un sait ce que devient la chenille quand elle grandit ? »

Kavya est nerveuse. Elle connaît la réponse ! Devrait-elle parler?



Kavya et sa famille viennent tout juste de quitter leur village pour s'installer à Bangalore.

Ils vivent sur le chantier de construction où travaillent ses parents.

Il est très difficile de vivre dans une maison à moitié terminée. L'air sent la fumée et les coups de klaxons incessants les empêchent de dormir. Les bâtiments gigantesques, les voitures vrombissantes et les gens pressés la font se sentir toute petite.



Kavya va à l'école depuis une semaine. Elle n'a encore parlé à personne.

Et s'ils se moquaient de son accent ? Ou s'ils la taquinaient parce qu'elle n'est jamais allée à l'école avant ?

Kavya inspire profondément et lève la main. Dans une ville aussi bruyante que Bangalore, elle ne peut pas se taire indéfiniment.



« Quand les chenilles grandissent, elles se transforment en papillons », dit Kavya.

« C'est exact ! » dit maitresse Laila.

« Les chenilles ne restent chenilles que pendant quelques semaines », dit Kavya. « Elles passent leur temps à manger des feuilles ».

« Elles deviennent sûrement énormes », dit Mary, sa camarade de classe.

« En effet ! »

« Après avoir mangé sans s'arrêter, les chenilles tissent des cocons près des plantes. Elles entrent à l'intérieur où elles grandiront et se transformeront », dit Kavya.



« Exactement », dit maitresse Laila. « Elles restent dans leurs cocons pendant deux semaines environ. Quand elles en sortent, elles sont devenues papillons ».

« Regardez, nous sommes arrivés au parc ! dit Mary.

Kavya a le souffle coupé. Le parc est rempli de papillons.



Des papillons bleus comme la rivière.

Des papillons jaunes comme la lumière du soleil.

Des papillons orange comme les chikoos mûrs.

Des papillons noirs et blancs comme le ciel étoilé.

Ces couleurs lui rappellent son village.

Son cœur s'emballe.



« Chaque année, les papillons parcourent des milliers de kilomètres pour atteindre ce parc. Ils viennent pour la nourriture, le temps clément, et il s'agit d'un lieu protégé pour pondre leurs œufs », dit maitresse Laila. « Ce voyage s'appelle la migration ».





« Ça ne les fatigue pas de voler si longtemps ? », demande un élève.

« Si le vent est fort, ils n'ont pas besoin de voler », dit Kavya. « Ils étendent leurs ailes et planent ».

« Ça doit être agité », murmure Mary à l'oreille de Kavya.





Kavya repense au trajet pour arriver à Bangalore – coincée entre tous les bagages. Se cognant et se heurtant pendant des heures et des heures.

Les papillons ressentent-ils la même chose quand ils planaient ?



« Durant leur migration, les papillons suivent les rivières. Pour rester en bonne santé, ils s'arrêtent sur les rives afin d'absorber des minéraux avec leurs pieds. C'est le pataugeage dans la boue », dit maitresse Laila.

« Pataugeage ? » dit Mary. « Ça a l'air amusant. »

Mary et Kavya se sourient.

« Ça l'est », dit Kavya. « Mais les flaques sont difficiles à trouver ».

Dans le village de Kavya, des hommes extraient le sable des rivières à l'aide de camions. Le climat est de plus en plus chaud. Il pleut de moins en moins.

L'année dernière, la rivière s'est asséchée.

Les papillons n'avaient pas assez d'eau pour patauger.  
La famille de Kavya n'avait pas assez d'eau pour cultiver.

C'est la raison pour laquelle ils ont déménagé à Bangalore.



« Tu connais beaucoup de choses sur les papillons, Kavya », dit maitresse Laila.

« C'est parce que ce sont mes insectes préférés », dit Kavya.

« Pourquoi aimes-tu autant les papillons, Kavya? », demande Mary.

Comment pourrait-elle donner une seule et unique raison ?

Elle aime le fait que leurs corps soient parfois recouverts de pois ou de rayures. La façon qu'ils ont de boire le nectar avec leur grande trompe. La manière dont ils propagent le pollen, ce qui permet à plus de fleurs de pousser.







« Ils volent loin, mais dès qu'ils se posent, ils se font de nouveaux amis », dit Kavya en serrant la main de Mary. « Ils sont très petits, mais aussi très courageux ».

« Tout comme toi », dit maitresse Laila.

Kavya fait un sourire aussi grand que les ailes des papillons.

## Fabriquer une aire de repos pour papillons

En Inde, les papillons migrent deux fois par an. Leur voyage devient de plus en plus difficile en raison de la disparition des forêts et des rivières.

Les papillons ne trouvent pas assez d'endroits où se reposer. Beaucoup se fatiguent pendant le trajet.

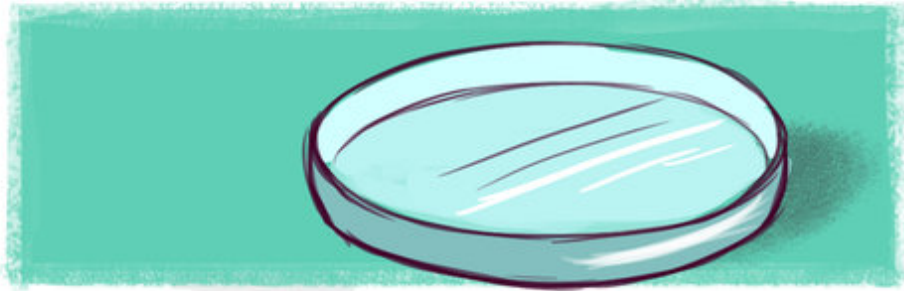
On peut aider les papillons en leur créant des lieux protégés où ils pourront faire une pause et profiter d'un bon repas.





## Voici comment fabriquer une aire de repos pour papillons:

Trouve un récipient à bords hauts ; par exemple une grande assiette creuse.



Les papillons aiment les couleurs vives. Peins-la en rouge, jaune ou orange.

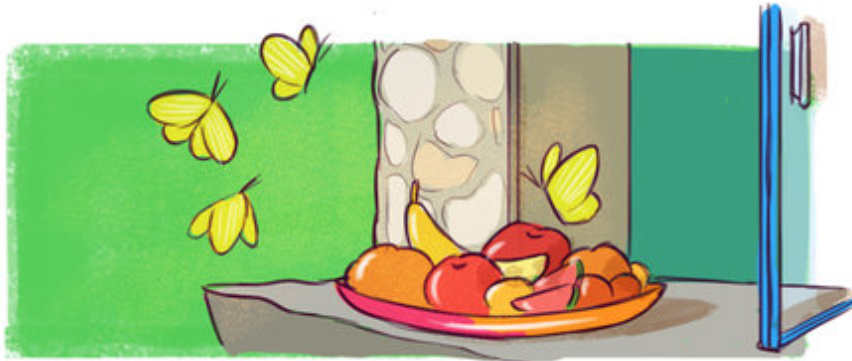


Remplis l'assiette de nourriture pour papillons. C'est très facile à faire! Mélange quatre verres d'eau avec un verre de sucre.





Ajoute des morceaux de fruits abimés ou trop mûrs. Les papillons adorent les bananes, les goyaves, les mangues, les papayes et les oranges.



Place l'assiette sur ta véranda, un rebord de fenêtre ou n'importe quel endroit à l'extérieur.



Nettoie et remplis l'assiette tous les deux à trois jours.



Pour attirer un plus grand nombre de papillons, plante des fleurs que les papillons apprécient. Tu peux planter de la verveine, des géraniums, des dahlias ou des tournesols. Tu n'as pas besoin de beaucoup d'espace - tu peux les planter dans des pots ou les mettre sur un rebord de fenêtre.

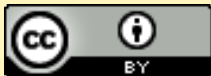
### Story Attribution:

This story: Un sourire de papillon is translated by [Sandy De Almeida](#) . The © for this translation lies with Sandy De Almeida, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[A Butterfly Smile](#)', by [Mathangi Subramanian](#) . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Illustration Attributions:

Cover page: [A girl in a garden filled with butterflies](#) by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl feeling nervous about first day of school](#) , by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Construction site](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Children watching as a girl raises her arm to answer](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Children around the class teacher](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Butterflies coming out of cocoons](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Migrating butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Children watching a green butterfly](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A woman and a girl on a bus](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)

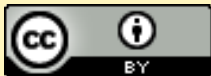


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Illustration Attributions:

Page 11: [Mud Puddling butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A girl watch a butterfly at a construction site](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A girl delighted as a butterfly rests on her face](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Class trip to a butterfly park](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two girls admiring different kinds of butterflies](#) by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Butterflies migrating](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Making a butterfly rest station](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Butterfly rest station](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Un sourire de papillon

(French)

Kavya et sa famille viennent de quitter leur village pour Bangalore et elle est la dernière arrivée dans sa classe. Accompagne Kavya dans sa visite du parc aux papillons où elle découvrira un lien particulier avec ces insectes et se fera une nouvelle amie.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!